

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лексико-семантические особенности французского языка в
области права и судопроизводства на территории Квебека**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 256 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Титовой Виктории Владимировны

Научный руководитель

профессор, д.ф.н.

В.Т. Клоков

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

Введение. Квебек является регионом, изучение которого представляет интерес для многих специалистов, включая социологов, политологов, лингвистов, юристов и т.д. Квебек — это провинция, которая занимает большую площадь (около полутора тыс. кв. км). Помимо коренного населения здесь проживает большое число иммигрантов. При этом особой проблемой этой провинции является конкуренция между языками, главным образом — между французским и английским. Эта проблема существует достаточно давно, почти с образования единого канадского государства.

Квебек в настоящее время занимает лидирующие позиции в канадской экономике, и на этом фоне предложения об отделении канадской провинции от Канады не утихают. Однако федеральное правительство Канады предусмотрело возможные последствия и приняло решение о том, что если население Квебека действительно хочет отделиться от Канады, то федеральные власти пойдут навстречу, потому что они не могут противоречить воли граждан. Премьер-министр Канады Кретьен законодательно учредил "Акт о ясности". В нем освещены вопросы, непосредственно связанные с языковой и территориальной ситуацией в Квебеке. Специалисты отмечают, что согласно данному закону, граждане стали иметь право самостоятельно выбирать каким языком они будут владеть, в частности, в суде. При этом делается упор на самоопределение граждан согласно международному публичному праву, и он заявил, что правительство Канады стало активно обсуждать вопросы отделения провинции Квебек, если подавляющее большинство жителей Квебека ясно ответят на четко поставленный вопрос: хотят ли они отделения от Канады и учреждения самостоятельного государства. В результате всеобщих голосований и дебатов большинство жителей отвечают отрицательно, подтверждая неотделимость своей провинции

[Решетников Ф.М. 2003, с.34-67]. Поэтому федеральное правительство достаточно профессионально выполняет свои конституционные права и обязанности в Квебеке.

Необходимо заметить следующее: референдумы о независимости Квебека проходят открыто для всех жителей. Иначе говоря, канадское правительство четко и слаженно следует принципам законности, демократии, равенства граждан перед законом и судом, а федеральное собрание Канады признает законными итоговые результаты всеобщих голосований.

На этом фоне в средствах массовой информации достаточно широко освещаются вопросы исследований французского языка в Квебеке. Огромное множество печатных изданий пестрят заголовками о том, каким образом жители Квебека смогли бы побороть языковые барьеры внутри провинции и избежать коллизий в юридических делах. Часто в газетах встречаются статьи, посвященные французскому языку как языку юриспруденции в Квебеке. О.С.Чеснокова отмечает, что эта проблематика освещается не только лингвистами, но и философами, политиками, историками, психологами, социологами, общественными деятелями разных стран, поскольку определение дальнейшего вектора развития общества является главным условием эволюционного прогресса человечества [Чеснокова О.С. 2006, с.39-78]. Многие зарубежные ученые внесли большой вклад в проблематику определения квебекской идентичности, среди них Ф. Барт, А. Дзаджа, С. Дион, С. Ланглуа, М. Сеймур, К. Тэйлор и др.

Несмотря на обширное количество научных работ, посвященных различным аспектам языковой идентичности в Квебеке, стоит признать, что определение сущностных характеристик квебекской лингвокультурной идентичности остается мало изученным вопросом.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы выявить ключевые аспекты лингвокультурной идентичности в Квебеке с учетом специфики функционирования в данной общности французского языка.

В связи с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) определить лексико-семантические и лингвокультурологические характеристики французского языка в Квебеке;
- 2) обозначить место французского языка в квебекском самосознании;
- 3) выявить фонетические, лексические и грамматические особенности юридических терминов французского языка в Квебеке;
- 4) установить различные аспекты юридической терминологии французского языка в Квебеке;
- 5) провести ассоциативно-смысловой анализ юридических терминов квебекской лексико-семантической и лингво-культурологической идентичности;

Объектом данного исследования является категория идентичности юридических терминов в квебекской лингвокультуре, предметом исследования – языковые средства ее объективации, а также этнокультурная специфика ее проявления.

Материалом для данной работы являются:

- 1) теоретические исследования отечественных и зарубежных ученых, посвященные функционированию квебекского национального варианта французского языка;
- 2) законодательные документы Канады и Квебека о статусе, сохранении и развитии французского языка, языковой политике, Закон о четкости референдума, акт о ясности, а также Закон 101 о французском языке;
- 3) иные действующие нормативно-правовые документы Канады (ГК, УК);
- 4) лексикографические источники: толковые словари франкоквебекского языка, словари французского языка Канады, словари разговорного

французского языка, используемого в Квебеке, фразеологические словари французского языка.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав с выводами, заключения и библиографии. Общий объем работы – 63 страниц.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяется объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, раскрывается степень разработанности исследуемой проблемы.

В первой главе систематизируются основные лексико-семантические исследования. Одновременно рассматриваются лингвистическая и лингвокультурологическая сущность французского языка Канады, а также важнейшие ценности квебекской лингвокультуры. В этой же главе выделяются отличительные черты квебекской языковой идентичности.

Вторая глава отражает общую характеристику правовой системы Квебека, её специфику и различные проблемы языковых дефиниций в юридическом аспекте права. А также подробно рассматриваются различные категории юридических языковых знаний.

В третьей главе обозначены лингвистические способы использования французского языка в провинции Квебек, анализируются важнейшие компоненты квебекской идентичности в лингвокультурном аспекте.

В заключении изложены итоги работы, обозначено проблемное поле для дальнейших исследований. В библиографии, насчитывающей 71 источник, представлен список использованной литературы.

Основное содержание работы. Языковая ситуация в Квебеке вызывает особый интерес. Здесь французский язык объявлен официальным языком провинции наравне с английским, но при отдельных случаях население вынуждено использовать также английский язык, чтобы не оказаться в полной изоляции в стране, которая является в основном англоязычной. Языковые проблемы, которые стоят перед Канадой и её франкоязычным Квебеком, определяются тем фактом, что два официальных языка являются одновременно языками большинства и меньшинства, в зависимости от провинции страны. Так, франкоканадцы составляют подавляющее большинство в Квебеке (84% населения). В.П. Синячкин полагает, что англоканадцы в этой провинции являются языковым меньшинством, но они образуют подавляющее большинство на всей остальной территории Канады. Долгое время франкоквебекцы находились на более низкой ступени социально-экономического положения как в стране, так и в своей родной провинции, где англоязычные жители имели доход, превосходящий на 35% доход франкоквебекцев, а на всей территории Канады доход англоканадцев превосходил на 20% доход франкоканадцев.

Так, упадок регулирования общественных отношений привел франкоканадцев к недовольству, за которым последовали общественные митинги и недовольства такой политикой.

Сегодня среди лингвистов нет единого мнения о том, что французский язык в Квебеке — это один из вариантов национального языка или территориального. Помимо этого, в научном мире нет четких ограничений по поводу самой дефиниции французского языка в Квебеке. Согласно словам В. Т. Клокова, «французский стандарт надсоциален и надтерриториален»; это абстрактное понимание того, что должно быть реализовано в качестве образца. Этой точки зрения придерживаются и зарубежные лингвисты. По мнению А. Вальдмана, «французский стандарт является фикцией, которой обладает в некоторой степени любая языковая норма». Составитель Тезауруса французского языка Квебека К. Пуарье считает, что этот стандарт

представляет собой «условный вариант, который играет роль нейтрального эталона во всем франкоязычном мире».

Глава вторая. Провинция Квебек живет согласно англо-саксонской системе права. Особенностью нормативно-правовых актов является их двуязычие. Нормативно-правовые акты, действующие на территории страны помогают регулировать языковую обстановку. Хартия прав и свобод выступает как гарант языка. В ней изложены главные аспекты, касающиеся использования языка в юриспруденции. Следует отметить резко возросший интерес к этой теме со стороны специалистов. Законодательные акты стремительно развиваются, учитывая недостатки предыдущих актов. В Канаде используется двуязычная система судопроизводства. Преамбула Хартии французского языка провинции Квебек от 1977 года устанавливает, что Национальная ассамблея провинции Квебек признает право америндов и инуитов, первых жителей этой территории, на сохранение и развитие своего родного языка и своей культуры [Хартия прав и свобод, преамбула].

Укрепление двуязычия в нормативно-правовых актах служит главным направлением в языковых аспектах страны. Существует особый орган власти, который отвечает за правильное использование языков в нормативных документах. В результате его работы был создан «Закон об официальных языках». Данный план содержит различные инициативы, направленные на усиление и продвижение двуязычия.

В целом граждане Канаде довольны работой этого органа. Около 80% канадцев считают нужным развитие и сохранение французского и английского языка внутри страны.

Главные отличия юридической терминологии от общеупотребительной лексики состоят в том, что юридическая терминология взаимообусловлена семантическими связями. Разные слова по морфологической структуре слова могут относиться к юридической терминологии, потому что они консолидированы одной профессиональной языковой идентичностью и относятся к одному семантическому полю, и называют понятия, актуальные

для определенной области - юриспруденции, что и отличает юридическую терминологию от всеобъемлющей в семантическом отношении общеупотребительной лексики.

Подавляющее большинство рассмотренных производных слов в юридической терминологии являются исконно французскими словами. Что касается заимствований, то они составляют 4,5 % от общего числа производных слов французской юридической терминологии. Среди них приблизительно половина заимствований из латыни (напр., *abusus* - право собственника всецело распоряжаться имуществом по своему усмотрению (Например, *solvens* — плательщик) и половина - из английского языка (*commonwealth* — политическое содружество, *trust* - трест). Это говорит о том, что на данный момент влияние английского языка на французскую юридическую терминологию сопоставимо с влиянием, которое последняя некогда испытывала со стороны латинского языка.

В результате формирования французского языка в Квебеке появились различия в его лексике. Сравнивая французскую юридическую терминологию, можно отметить большое количество заимствований-англицизмов. Сегодня французская юридическая терминология представляет собой сложившуюся лексическую систему, которую можно рассматривать обширно. В широком понимании юридическая терминология представляет собой систему исторически сложившихся слов-терминов. В более узком понимании ее можно представить как некую часть общеупотребительной лексики. Благодаря профессиональным особенностям лексики можно заметить изучение о статусе французской юридической терминологии. Существует градация юридических терминов в зависимости от их использования в системе права.

Заключение. Французский язык на территории Квебека является языком как повседневного общения, так и языком в социально-юридической сфере. Развитие французского языка в Квебеке было последовательным. Подчиненное положение французского языка на протяжении достаточно длительного периода поспособствовало его сохранению и развитию.

Канадская провинция Квебек является государством в государстве. Благодаря языковым и юридическим особенностям, Квебек сохранился французский язык внутри провинции. Английским язык для большинства страны остался доминирующим.

В результате тесного контакта языков, появились новые лексико-семантические связи. Иначе говоря, появилось множество заимствований. В большинстве своем, франкоканадское население заимствовало английские слова.

Также стоит отметить, что нами были проанализированы теоретические исследования отечественных и зарубежных ученых, посвященные функционированию квебекского национального варианта французского языка. В результате работы были рассмотрены законодательные документы Канады и Квебека о статусе, сохранении и развитии французского языка, языковой политике, Закон о четкости референдума, акт о ясности, а также Закон 101 о французском языке. Нормативно-правовые акты, действующие на территории страны помогают регулировать языковую обстановку. Хартия прав и свобод выступает как гарант языка. В ней изложены главные аспекты, касающиеся использования языка в юриспруденции. Также множество нормативно-правовых актов косвенно влияющих на положения Хартии. Существует также акт « Об официальных языках». Некоторые положения акта «Об официальных языках» признают следующие официальные языки: английский, французский, а также несколько языков инуитов (в соответствии со статьей 8). В соответствии с указанным нормативно-правовым актом, гарантируются такие права, как использование любого из официальных языков при осуществлении процессуальных действий Законодательным

собранием территории; использование любого из официальных языков органами судебной власти; а также получение информации и государственных услуг на любом из официальных языков [Loi sur les langues officielles].

В Квебеке законодательно прописано урегулирование языковых прав. Стоит отметить динамически развивающиеся законопроекты, охраняющие французский язык на территории Квебека, как второй родной язык страны.

Французский язык занимает особое положение в Канаде. В результате взаимодействия с родным английским он не только укрепился на законодательном уровне, но и стал вторым официальным языком Канады.